Signature Not Verified
Digitally signed by KONSTANTINOS MOSCHONAS
Date: 2020.06.19 18:49:12 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

19 Ιουνίου 2020 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου 117

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4694

Κύρωση του Προγράμματος μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τη συνεργασία στο πεδίο του πολιτισμού για τα έτη 2016-2020.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Πρόγραμμα μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας για τη συνεργασία στο πεδίο του πολιτισμού για τα έτη 2016-2020, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15 Μαρτίου 2016, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE FOR THE YEARS 2016-2020

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

conscious of the need to strengthen and develop the traditionally good and friendly relations between the two countries and peoples,

confident that co-operation in the field of culture will enhance closer relations between the societies of the two countries, dissemination of knowledge about the history and present day of the partner country and mutual promotion of achievements,

seeking to implement the Agreement between the Government of the Republic of Armenia and the Government of the Hellenic Republic on Cooperation in the Fields of Education, Culture and Science, signed in Yerevan on December 16, 1994,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall especially support the participation of artists and experts in the field of cinematography and audiovision from both countries in international film festivals, shows and cultural film events organized both in the Republic of Armenia and in the Hellenic Republic in accordance with organizational rules as well as direct cooperation between professional institutions, vocational schools and associations in audiovisual sphere as well as direct contacts of Armenian and Hellenic specialists in the field of audiovision. The Parties shall also support direct cooperation of film archives.

Article 2

The Parties shall support direct co-operation in the field of theatre between Armenian and Hellenic institutions and organizations.

Article 3

The Parties shall strive to organize concerts and artistic performances in the partner country.

Article 4

The Parties shall support the participation of their ensembles and soloists in international artistic festivals organized in the partner country.

Article 5

The Parties shall strive to organize exhibitions of ancient or modern art in the partner country. The particulars shall be agreed upon by the interested institutions.

Article 6

The Parties shall support co-operation in accordance with their national legislations of institutions and organizations connected to the civil society and folk art. The Parties shall support the participation of their ensembles in international festivals organized in the partner country (especially folk ensembles, amateur theatres, choirs etc.).

Article 7

1. The Parties shall co-operate in accordance with their national legislations in the field of the protection, preservation, renovation and modernization of the cultural and historical heritage sites and facilities.
2. The Parties shall support direct co-operation between the interested Armenian and Hellenic institutions in the field of archaeology, museum management, and conservation, protection and preservation of monuments. The particulars of such co-

operation in accordance with their national legislations shall be agreed upon by the interested institutions.

3. The Parties shall create conditions for exchanging experiences in the field of monument conservation, including of training, workshops and study visits.

4. The Parties shall co-operate in the field of research and preservation of their common cultural heritage.

Article 8

The Parties shall co-operate to prevent illegal import, export transfer of ownership of cultural goods constituting their cultural heritage, according to their respective national legislation and international conventions.

Article 9

The Parties shall support and develop direct co-operation between the libraries of the two countries and they shall also support translations of their national literatures into -their respective languages.

Article 10

The Parties shall support co-operation in accordance with their national legislations at the forum of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) in the field of culture, as well as direct co-operation between the National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) mainly in the area of protection and enhancement of cultural heritage and diversity of cultural expressions.

Article 11

The cultural exchange between the Parties shall be implemented in the following conditions:

In case of the exchange of experts, scientists, artistic groups and delegations/ The Sending Party shall cover the international round trip, shipping and transportation expenses.

b/ The Receiving Party shall cover accommodation, food / or daily allowances according to the norms of the country as well as local transportation expenses cultural programs and interpreters if necessary.

In case of exchange of exhibitions:
a/ The Sending Party shall cover the international transportation expenses of the exhibits to their final destination and back, shall pay the insurance expenses of the exhibits and six months prior to the opening of the exhibition shall provide the material for advertisements.
The Sending Party shall cover international round transportation expenses of the delegation accompanying the exhibition.
b/ The Receiving Party shall organize the exhibition, mounting, dismounting and the transportation of the exhibits inside the country, shall ensure the safety of the exhibits and shall publish advertising material if necessary.
The Receiving Party shall cover their accommodation, food /or daily allowances according to the norms of the country as well as local transportation expenses cultural programs and interpreters if necessary.

Article 12

The Parties three months prior to every event, shall exchange information on conditions, program and final date of the events, shall provide corresponding materials for the event and sign appropriate agreements, in case of necessity.

Article 13

All activities and exchanges under this Program shall be carried out in accordance with the financial capacities of the Parties and subject to the principle of reciprocity.

Article 14

Any dispute that may occur in the interpretation or implementation of this Programme of Implementation shall be resolved through consultations led by the Parties through diplomatic channels.

Article 15

The provisions of this Programme of Implementation do not exclude the possibility of other forms of cooperation in the field of culture, in which the contracting parties agreed through diplomatic channels.

Article 16

Proposals to amend this Programme of Implementation shall be negotiated through diplomatic channels, not later than 60 days before the end of the relevant calendar year.

Article 17

This Programme shall enter into force on the day of its signing, and shall remain in force until the entry into force of a new programme, but not later than until 31st December 2020.

Done at Athens, this 15th day of March 2016, in duplicate in English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

No.Φ.092.22/3507

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2016-2020

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας (εφεξής αναφερόμενες ως τα Μέρη),

συνειδητοποιώντας την ανάγκη ενδυνάμωσης και ανάπτυξης των παραδοσιακά εξαιρετικών φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

πεπεισμένες ότι η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα βελτιώσει τις στενότερες σχέσεις μεταξύ των κοινωνιών των δύο χωρών, τη διάδοση γνώσεων σχετικά με την ιστορία και τη σημερινή πραγματικότητα της άλλης χώρας και την αμοιβαία προώθηση των επιτευγμάτων,

επιδιώκοντας την υλοποίηση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για τη Συνεργασία στους Τομείς της Εκπαίδευσης, του Πολιτισμού και των Επιστημών που υπεγράφη στο Ερεβάν στις 16 Δεκεμβρίου 1994,

συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν ιδιαίτερα τη συμμετοχή καλλιτεχνών και ειδικών στον τομέα του κινηματογράφου και των οπτικοακουστικών από τις δύο χώρες σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ, παραστάσεις και εκδηλώσεις πολιτιστικών ταινιών τόσο στη Δημοκρατία της Αρμενίας όσο και στην Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με οργανωτικούς κανόνες και με απ’ ευθείας συνεργασία μεταξύ επαγγελματικών ιδρυμάτων, σχολών κατάρτισης και ενώσεων του οπτικοακουστικού τομέα, καθώς και απ’ ευθείας επαφές Αρμενίων και Ελλήνων ειδικών στον οπτικοακουστικό τομέα. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν επίσης την απ’ ευθείας συνεργασία κινηματογραφικών αρχείων.

ΈΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την απ’ ευθείας συνεργασία στον τομέα του θεάτρου μεταξύ αρμενικών και ελληνικών ιδρυμάτων και οργανισμών.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να διοργανώσουν συναυλίες και καλλιτεχνικές παραστάσεις στην άλλη χώρα.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συμμετοχή των συνόλων και σολιστών τους σε διεθνή καλλιτεχνικά φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προσπαθήσουν να διοργανώσουν εκθέσεις αρχαίας και σύγχρονης τέχνης στην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, ιδρυμάτων και οργανισμών που συνδέονται με την κοινωνία των πολιτών και τη λαϊκή τέχνη. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συμμετοχή των συνόλων τους σε διεθνή φεστιβάλ που διοργανώνονται στην άλλη χώρα (ιδίως λαογραφικών συνόλων, ερασιτεχνικών θεατρικών ομάδων, χορωδιών κλπ.).

Άρθρο 7

1. Τα Μέρη θα συνεργάζονται, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, στον τομέα της προστασίας, συντήρησης, αποκατάστασης και εκσυγχρονισμού των τόπων και εγκαταστάσεων πολιτιστικής και ιστορικής κληρονομιάς.

2. Τα Μέρη θα υποστηρίζουν την απ’ ευθείας συνεργασία μεταξύ των ενδιαφερομένων αρμενικών και ελληνικών ιδρυμάτων στον τομέα της αρχαιολογίας, της διαχείρισης μουσείων και της συντήρησης, προστασίας και διατήρησης μνημείων. Οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, θα συμφωνούνται από τα ενδιαφερόμενα ιδρύματα.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

3. Τα Μέρη θα δημιουργήσουν συνθήκες ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της συντήρησης μνημείων, συμπεριλαμβανομένης της κατάρτισης, των εργαστηρίων και των επισκέψεων μελέτης.

4. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της έρευνας και διατήρησης της κοινής πολιτιστικής τους κληρονομιάς.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα συνεργάζονται για την πρόληψη της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής, μεταβίβασης ιδιοκτησίας πολιτιστικών αγαθών που αποτελούν την πολιτιστική κληρονομιά τους, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους και τις διεθνείς συμβάσεις.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν και θα αναπτύσσουν απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών των δύο χωρών και θα υποστηρίζουν μεταφράσεις των εθνικών λογοτεχνιών τους στις αντίστοιχες γλώσσες τους.

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα υποστηρίζουν τη συνεργασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους, στην Εκπαιδευτική, Επιστημονική και Πολιτιστική Οργάνωση των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO) στον τομέα του πολιτισμού, καθώς και την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών της Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Οργάνωσης των Ηνωμένων Εθνών (UNESCO), ιδίως στον τομέα της προστασίας και ανάδειξης της πολιτιστικής κληρονομιάς και της διαφορετικότητας των πολιτιστικών εκφράσεων.

Άρθρο 11

Η πολιτιστική ανταλλαγή μεταξύ των Μερών θα υλοποιείται υπό τους εξής όρους:

Στην περίπτωση ανταλλαγής ειδικών, επιστημόνων, καλλιτεχνικών ομάδων και αντιπροσωπειών, το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το διεθνές ταξίδι από και προς την άλλη χώρα, και τις δαπάνες αποστολής και μεταφοράς.

ΈΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

β/ Το Μέρος υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής/ή την ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με όσα επικρατούν στη χώρα, καθώς και τις δαπάνες τοπικών μετακινήσεων, πολιτιστικών προγραμμάτων και διερμηνέων, εφ’ όσον χρειάζονται.

Στην περίπτωση της ανταλλαγής εκθέσεων:

α/ Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες διεθνούς μεταφοράς των εκθεμάτων προς τον τελικό προορισμό τους και αντίστροφα, θα καταβάλλει τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων και, έξι μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης, θα παρέχει υλικό για διαφημίσεις.

Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τις δαπάνες διεθνούς μεταφοράς της αντιπροσωπείας που συνοδεύει την έκθεση.

β/ Το Μέρος υποδοχής θα οργανώνει την έκθεση, τη συναρμολόγηση, αποσυναρμολόγηση και μεταφορά των εκθεμάτων εντός της χώρας, θα διασφαλίζει την ασφάλεια των εκθεμάτων και θα δημοσιεύει διαφημιστικό υλικό, εφ’ όσον απαιτείται.

Το Μέρος υποδοχής θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής/ή την ημερήσια αποζημίωση σύμφωνα με όσα επικρατούν στη χώρα, καθώς και τις δαπάνες τοπικών μετακινήσεων, πολιτιστικών προγραμμάτων και διερμηνέων, εφ’ όσον χρειάζονται.

Άρθρο 12

Τα Μέρη, τρεις μήνες πριν από κάθε εκδήλωση, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις προϋποθέσεις, το πρόγραμμα και την οριστική ημερομηνία των εκδηλώσεων, θα παρέχουν αντίστοιχο υλικό για την εκδήλωση και θα υπογράφουν τις ενδεδειγμένες συμφωνίες, εφ’ όσον απαιτείται.

Άρθρο 13

Όλες οι δραστηριότητες και ανταλλαγές σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα διενεργούνται σύμφωνα με τις οικονομικές δυνατότητες των Μερών και θα υπόκεινται στην αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 14

Τυχόν διαφορές που μπορεί να ανακύψουν όσον αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή του παρόντος Προγράμματος Υλοποίησης θα επιλύονται με διαβουλεύσεις των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

ΕΠΙΣΗΜΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ TRADUCTION OFFICIELLE OFFICIAL TRANSLATION

Άρθρο 15

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος Υλοποίησης δεν αποκλείουν τη δυνατότητα άλλων μορφών συνεργασίας στον τομέα του πολιτισμού, που θα συμφωνούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Προτάσεις τροποποίησης του παρόντος Προγράμματος Υλοποίησης θα υποβάλλονται σε διαπραγμάτευση δια της διπλωματικής οδού, το αργότερο 60 ημέρες πριν από το τέλος του αντίστοιχου ημερολογιακού έτους.

Άρθρο 17

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου τεθεί σε ισχύ νέο πρόγραμμα, αλλά σε κάθε περίπτωση έως τις 31 Δεκεμβρίου 2020

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 15 Μαρτίου 2016 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ
Υπογραφή	Υπογραφή

Αθήνα, 17.05.2016
Ακριβής μετάφραση από τα αγγλικά
Η μεταφράστρια Ελένη Δημητρίου

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Προγράμματος που κυρώνεται προσωρινά από της υπογραφής του σύμφωνα με το άρθρο 17 αυτού και οριστικά σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2020

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών	Εξωτερικών	Πολιτισμού και Αθλητισμού
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ**	**ΣΤΥΛΙΑΝΗ ΜΕΝΔΩΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Ιουνίου 2020

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
0100117190620001 2